



А М Я Т Н И К И
С Л А В Я Н О - Р У С С К О Й
П И С Ь М Е Н Н О С Т И

Н О В А Я С Е Р И Я

Российская академия наук
Институт русского языка им. В. В. Виноградова

«ИСТОРИЯ ИУДЕЙСКОЙ ВОЙНЫ»

Иосифа Флавия

Древнерусский перевод

Том I

Издание подготовили

А. А. Пичхадзе,

И. И. Макеева,

Г. С. Баранкова,

А. А. Уткин



Москва • Языки славянской культуры • 2004

ББК 83.3(0)4
И 89

Исследование осуществлено при поддержке
Российского гуманитарного научного фонда
(РГНФ)
проект № 95-06-17082

Издание осуществлено при поддержке
Российского гуманитарного научного фонда
(РГНФ)
проект № 02-04-16159

Редакционный совет серии:
А. А. Алексеев, В. М. Живов, А. А. Зализняк,
А. М. Молдован (председатель), А. А. Пичхадзе,
Н. Н. Покровский, Б. А. Успенский, Я. Н. Цапов,
В. А. Янин

Рецензенты:
А. Н. Шаламова, М. Н. Шевелева

«История Иудейской войны» Иосифа Флавия: Древнерусский перевод /
Том I / Рос. академия наук. Ин-т русского языка им. В. В. Виноградова; Отв.
ред. А. М. Молдован; Изд. подгот. А. А. Пичхадзе, И. И. Макеева, Г. С. Баранкова,
А. А. Уткин. — М.: Языки славянской культуры, 2004. — 880 с. —
(Памятники славяно-русской письменности. Новая серия).

ISBN 5-94457-148-9

Предлагаемое издание представляет собой публикацию одного из наиболее интересных в лингвистическом отношении памятников древнерусской письменности — перевода «Истории Иудейской войны» Иосифа Флавия. Это один из немногочисленных переводов с греческого оригинала, осуществленных в домонгольской Руси. Текст публикуется по древнейшему из сохранившихся списков полной редакции — Архивскому хронографу XV века — с разночтениями по другим спискам и палеографическими примечаниями. Древнерусский текст приводится параллельно с греческим. Издание снабжено русско-греческим и греческо-русским указателем, а также обратным словариком. Русско-греческий указатель содержит все словоформы, встретившиеся в памятнике с их грамматической характеристикой и греческим соответствием.

ББК 83.3(0)4

© Ин-т русского языка им. В. В. Виноградова РАН, 2004
© А. А. Пичхадзе, И. И. Макеева, Г. С. Баранкова, А. А. Уткин, предисловие, 2004



Электронная версия данного издания является собственностью издательства,
и ее распространение без согласия издательства запрещается.

Содержание

Том I

О славянской версии Истории Иудейской войны	7
I. Из истории изучения памятника (<i>А. А. Пичхадзе</i>) — 7;	
II. Об отношении древнерусского текста к греческому и добавлениях древнерусской версии (<i>А. А. Пичхадзе</i>) — 13;	
III. Грамматические особенности древнерусского перевода (<i>И. И. Макеева, А. А. Пичхадзе</i>) — 19;	
IV. Лексические особенности памятника и вопрос о локализации перевода (<i>А. А. Пичхадзе</i>) — 26;	
V. «История Иудейской войны» в Архивском хронографе: 1. Палеографические и графико-орфографические черты (<i>Г. С. Баранкова, А. А. Пичхадзе</i>) — 39; 2. Диалектные черты (<i>А. А. Пичхадзе</i>) — 47; 3. Акцентуация (<i>И. И. Макеева</i>) — 49; Литература — 56; Список сокращений — 61	
Принципы воспроизведения и комментирования текста	62
Древнерусский текст с текстологическими и палеографическими примечаниями	63
Древнегреческий текст	409
Предисловие к указателям	685
Древнерусский указатель	691

Содержание

Том II

Древнерусский указатель (<i>продолжение</i>)	7
Указатель к хронографическим вставкам	479
Греческо-древнерусский указатель	483
Обратный словник	767

Древнерусский перевод «Истории Иудейской войны»

1. Из истории изучения памятника

Славянский перевод «Истории Иудейской войны» сохранился более чем в 30 русских списках XV—XVIII вв. [Мещерский 1958а] и нескольких сербских списках XVI—XVII вв., восходящих к русскому протографу [Ангелов 1963: 255—261]. Списки разделяются на две редакции: Хронографическую и Отдельную. Хронографическая редакция представлена двумя списками: Архивским хронографом XV в. (РГАДА, ф. 181, МГАМИД, № 279/658) и Виленским хронографом XVI в. (Центральная библиотека АН Литвы, № 109/147). По составу к этим двум спискам близок Варшавский хронограф (ВОЗ 83, XV—XVI вв.), но «История Иудейской войны» в нем не сохранилась [Томова 1990: 138—139]. Сборник, содержащийся в Архивском, Виленском и Варшавском списках, называют также Иудейским хронографом в связи с тем, что его редактор, как полагал В. М. Истрин, имел определенную цель — «дать подробное изложение еврейской истории с творения мира до разрушения Иерусалима» [Истрин 1893: 353]. Состав и содержание этого сборника, включающего Хронограф, восходящий к 1262 г., и Летописец Переяславля Суздальского, подробно описаны [Оболенский 1851; Срезневский 1880; Добрянский 1882: 246—255; Истрин 1893: 124—136, 317—361; Истрин 1912; Клосс 1962]. В состав Иудейского хронографа, кроме «Истории Иудейской войны» Иосифа Флавия, входят Восьмикнижие, 1—4 Книги Царств, отрывки из Евангелия, фрагменты из «Шестоднева» Иоанна экзарха болгарского, «Бесед» Иоанна Златоуста, «Хроники» Георгия Амартола, «Пален исторической», «Пчелы», а также «Александрия» и первые десять книг «Хроники» Иоанна Малалы. Текст «Истории Иудейской войны»

перемежается с выписками из «Хроники» Иоанна Малаалы, «Хроники» Георгия Амартола, Евангелия и вставками из апокрифических текстов.

Остальные списки «Истории» относятся к Отдельной редакции, содержащей сплошной текст памятника, в котором первые 24 главы и часть 25-й главы I книги опущены — они заменены кратким предисловием [Истрин 1926: 39]. Протограф Отдельной редакции был дефектен: в ее списках имеется несколько пропусков механического характера (соответствуют л. 406в 30 — 410г 32, 411б 38 — 411г 36, 475б 5 — 476а 30, 477б 32 — 478б Архивского хронографа, см. примечания к этим листам в настоящем издании). С другой стороны, в списках Отдельной редакции сохранилась речь жителей Иотапаты, обращенная к Иосифу, и некоторые другие мелкие фрагменты, выпущенные составителем Хронографа при соединении текста «Истории» с отрывками из «Хроники» Малаалы и «Хроники» Амартола (см. примечания к л. 414а 29, 431б 7 Архивского хронографа в настоящем издании). Расхождения между обеими редакциями в области языка возникли не в результате целенаправленной редактуры, а стихийно в процессе бытования текста. Текст Отдельной и Хронографической редакций восходит к общему протографу, который может быть датирован временем не позже первой половины XIII в., поскольку уже в 1260-х гг. он был использован при составлении Иудейского хронографа и Галицкой летописи, сохранившейся в составе Ипатьевского свода ок. 1425 г.

Галицкая летопись представляет собой литературную обработку исторических источников 1200—1260-х гг., выполненную одним автором, который обильно цитировал произведения, входившие в состав Хронографа: «Хронику» Георгия Амартола, «Александрию», «Хронику» Иоанна Малаалы и «Историю Иудейской войны» [Орлов 1926; Черепнин 1941]. Заимствования из Хронографа отмечаются до 1266 г. [Орлов 1926: 112—115; Генсборский 1958: 12—13], на котором, следовательно, и заканчивалась Галицкая летопись. Волынская летопись, являющаяся ее продолжением, иногда повторяет цитаты из Хронографа, использованные составителем Галицкой летописи. В Галицкой летописи фиксируются следующие цитаты из «Истории Иудейской войны» (все ссылки здесь и ниже указывают на листы и строки Архивского хронографа, публикуемого в настоящем издании):

1. древле прегордыи ПСРЛ II: 736 дважды — ср. 464в 13;
2. лѣстьць наречень. и всихъ стропотанвее. и ложь пламанъ всеименитын ѿдмъ добрымъ. оубожество. възбранаше злобуо его. лъжею питашеса назыкъ его. но моудростию възложаше вѣроу на лжюу (вместо лжю). красшеса лѣстью паче вѣнца. лженменѣць зане прелщаше не токмо чюжихъ но и своихъ възлюбленѣѣ. именна ради ПСРЛ II: 748 — ср. 408в 3—15;
3. тоу бѣаше видити ломъ копѣины. и щеть скѣпанне. стрѣлы ѿмрачнша свѣтъ ПСРЛ II: 785 — ср. 413в 36—38, 413г 24—25; сочетание ломъ копиннын встречается и в Киевской летописи под 1174 г. [ПСРЛ II: 576];

4. матежю же бывшоу межоу силними людьми. ѿ чѣ и ѿ волость ПСРЛ II: 820 — ср. 343г 13—15;

5. не дадоуцимъ въникноути изъ забороль ПСРЛ II: 852 (и 886) — 415а 27—28;

6. створи дѣло памяти достойно ПСРЛ II: 853 (и 887) — ср. 455г 34—35;

7. ходити по тропью. акы по мостоу ПСРЛ II: 853 — ср. 429в 33—36.

Речь Даниила Галицкого перед войнами [ПСРЛ II: 822] напоминает речь Тита перед штурмом иерусалимских стен [451в 3—5, 19—24]. Возможно, цитатами из «Истории Иудейской войны» являются выражения *показа моужество свое* ПСРЛ II: 734, 862 — ср. 359а 2, 428а 25, 429а 33, *падахоу... акы сноповье* ПСРЛ II: 853 — ср. 414г 26—27, а также описание кометы: *звъзда... хвостата... нарѣчеться власата* ПСРЛ II: 863 — ср. 459б 23. Однако в этих случаях не исключено независимое использование литературных клише в сходных контекстах [ср. Пауткин 1998: 130—131].

Существенно, что составитель Галицкой летописи цитирует фразу, с которой начинается перевод «Истории Иудейской войны» (цитата 4); следовательно, у него перед глазами был полный текст памятника (вероятно, в составе Хронографа), а не текст Отдельной редакции.

В «Истории Иудейской войны» в заимствованных словах в группах согласных вставляется редуцированный гласный [Hansack 1999: 460—461]. О том, что это фонетическое явление, свидетельствует прояснение неэтимологических редуцированных в сильной позиции и в труднопроизносимых группах согласных. Такое прояснение наблюдается в словах *въпаторъ* (> *эвпаторъ*), *пѣтоломаида*, *пѣтоломѣи* (> *пото-*), *секъсть* (> *сѣ... сѣкостомъ*), *оудърнь* (> *оудерни*), *фриамъвъ* (> *фриамовъ*); менее показательны *египеть*, поскольку этот топоним с вставным редуцированным фигурирует уже в старославянских памятниках и в такой форме был усвоен переводчиком. Вставка редуцированных в малораспространенных заимствованных словах позволяет заключить, что перевод возник в период существования редуцированных, т. е. не позже конца XII в.

Древнерусский текст «Истории Иудейской войны» Иосифа Флавия публиковался дважды: В. М. Истриным по спискам Отдельной редакции ([Istrin 1934], недостающие в списках Отдельной редакции части были восполнены по Архивскому хронографу) и Н. А. Мещерским по Виленскому хронографу [Мещерский 1958а; см. рецензию на это издание: Hansack 1992, а также: Макеева, Пичхадзе 1994: 151—152; Пичхадзе 1996а: 229—230]. Комментарии к славянскому тексту в издании В. М. Истрина принадлежат А. Вайану.

Параллельно с изданием В. М. Истрина подготовил исследование и словарь к тексту памятника; они не были опубликованы и хранятся ныне в Архиве АН (ф. 332,

опись 1, № 7). Словарь, аналогичный по структуре изданному В. М. Истриным славяно-греческому словарю к «Хронике» Георгия Амартола, сохранился в виде карточек, на которые занесены слова в исходной (словарной) форме с указанием адреса и греческого соответствия, если оно имеется. Исследование сохранилось не полностью: дошло Введение и главы VII, IX, X, XI, XIII (Выводы).

Известно, что древнерусский перевод «Истории» часто отклоняется от дошедшей до нас редакции греческого текста. Во Введении В. М. Истрин высказал мнение о том, что «История» была переведена в южной Руси в XII в. с особой версии греческого текста, дополненной самим Иосифом некоторыми эпизодами, отсутствующими в распространенной версии, опубликованной в издании [Niese 1894]. В главе VII он заметил, что в этой версии могли иметься и пропуски по сравнению с общераспространенной версией [ср. Истрин 1926: 30—32]. Здесь же В. М. Истрин сделал обзор пассажей, наличествующих только в древнерусском переводе и не имеющих соответствий в общераспространенной греческой версии, разделив их на христологические и нехристологические, а последние — еще на две группы: имеющие ссылки на древнееврейскую историю и не имеющие таковых, но содержащие упоминания деталей, которые могли быть известны только современнику описываемых событий; в особую группу он выделил подробности, касающиеся Ирода Великого, которые могли быть хорошо известны Иосифу, хотя он не был современником царя. Автором большей части этих пассажей В. М. Истрин считал Иосифа. В то же время он признал, что иногда невозможно определить, принадлежит ли данный пассаж Иосифу или древнерусскому переводчику.

IX глава исследования посвящена фонетике и морфологии древнерусского текста. В. М. Истрин обратил внимание на сравнительно большое число полногласных форм в «Истории» (при значительном преобладании неполногласных): **шеломъ, колодьникъ, полотъно, холопичиць, перевабити, перевѣтъ, корова, порогъ, порокъ** и др.; существенно, по его мнению, что в Архивском хронографе полногласные формы частотны только в «Истории Иудейской войны», в то время как в «Хронике» Малады и «Александрин» их почти нет, а в «Хронике» Амартола они редки. Поскольку соответствия этим полногласным формам обнаруживаются и в списках Отдельной редакции, В. М. Истрин считал, что они находились в тексте уже в первой половине XIII в.; он указал, что по крайней мере некоторые из полногласных форм должны принадлежать самому переводчику — например, **колодьникъ** (слово, хорошо известное древнерусским летописцам; напротив, производное ***кладъникъ** нигде не зафиксировано, хотя существительное **клада** в неполногласной форме встречается в древнерусских текстах) [ср. Истрин 1926: 36]. Далее В. М. Истрин отметил большое число глаголов с приставкой **вы-** (свыше 40) и с суффиксом **-ыва-/ -ива-** в тексте «Истории» и специально остановился на более широкой, чем зафиксировано древнерусски-

ми словарями, синонимии союзов и приставок *отъ* и *оу*: в памятнике фиксируется 2 употребления союза *отъ* в значении 'у' (и брани бывши падоша ѿ александра десять тысяць 352г 23, и тоу ѿставилъ ѿ жены сторожовъ ѿсьмь сотъ 357а 21), глаголы *отъстоупити* в значении 'уступить' (354г 23, 359а 15, 382б 5), *отъпоустити* в значении 'упустить, лишиться' (377в 38, 433в 35), *отълоучити* в значении 'улучить' (376г 8), *оутворити* в значении 'отворить' (407в 15), а также существительное *отълоучение* 'получение' (394в 40).

В грамматическом разделе В. М. Истрин указал на древнерусские флексии в тексте памятника: окончание *-а* у действительных причастий мужского рода настоящего времени от глаголов с корневой основой (*блюда, вынеса, ѣда, небрега, пекаса, плета, стрига, сѣка, тека* и др.; добавим, что в Архивском хронографе у глагола *мощи* форма *могын* отмечена только один раз, а форма *мога* — 14 раз) и окончание *-ѣ* у существительных и местоимений мягкой разновидности основ на **-а* и **-о*: по подсчетам В. М. Истрина, флексия *-ѣ* 25 раз употреблена в родительном падеже единственного числа, 12 раз в именительном множественного числа существительных женского рода и многократно в винительном падеже мужского и женского рода (следует иметь в виду, что окончание *-ѣ* в списках Отдельной редакции фиксируется чаще, чем в списках Хронографической редакции). Он отметил также древнерусский рефлекс *-ч-* из **lj* и **kt* перед переднеязычными (*печера* и др., причастия *ѿхабачеса, стыдачеса* и т. п., инфинитивы *налечи, оутечи* и т. п.) и *ло-*, *ро-* из **ol-*, **or-* с интонацией «циркумфлекса» в начале слова (*лодина, локѣтъ, ровѣна*); фиксируя наличие этих форм в списках обеих редакций, В. М. Истрин отнес их к общему протографу.

X глава посвящена обзору метафорических, описательных и библейских выражений, наблюдениям над ритмической и рифмованной речью, фразеологией, а также способами передачи греческой превосходной степени. XI глава начинается анализом сложных слов. В. М. Истрин отметил, что перевод «Истории» представляет собой исключительное явление по обилию сложных слов; особенно показательны случаи, когда сложное слово в древнерусском переводе соответствует простому в греческом оригинале (их насчитывается несколько десятков). Данный В. М. Истриным анализ сложных слов в «Истории» в сопоставлении с композитами в «Хронике» Амартола и «Хронике» Малаалы не утратил ценности и после выхода новых работ на эту тему [Осинкина 1981; Fält 1990a; Fält 1990b]. XI глава не была закончена; судя по пометке В. М. Истрина, он собирался посвятить ее лексике и завершить после подготовки текста к изданию.

В XIII главе (Выводы) В. М. Истрин сформулировал свою точку зрения на греческий оригинал «Истории»: по его мнению, в основе древнерусского перевода лежит не дошедшая до нас греческая редакция, содержавшая вставленные самим Иосифом

пассажи христологического и нехристологического характера: 4 христологических пассажа (о надписи в храме, о катапетазме, о Лазаре и о пророчестве про властителя, см. ниже № 44, 45, 51, 55) принадлежат древнерусскому переводчику. Перевод сделан не позже конца XII в. в южной или юго-западной Руси, где интерес к «воинскому» содержанию «Истории» был связан с тогдашней политической жизнью. Проникновение большого числа русизмов в церковнославянский язык перевода объясняется как содержанием памятника, не имевшего церковно-догматического характера, так и сравнительно поздним временем перевода, когда литературный язык уже сложился и переводы с греческого могли выполняться с большей свободой, чем раньше.

Выводы В. М. Истрина были в значительной степени пересмотрены Н. А. Мещерским, подготовившим новое издание «Истории» по Виленскому хронографу. В «Археографическом и историко-литературном очерке», предворяющем издание, Н. А. Мещерский сделал обзор всех известных ему списков памятника и специально остановился на взаимоотношении двух его редакций. Н. А. Мещерский отметил единство словоупотребления и фразеологии на всем протяжении текста — как в частях, сохранившихся лишь в Хронографической редакции, так и в частях, имеющихся во всех списках, так что не остается сомнений в том, что весь перевод выполнен одновременно и одним и тем же лицом [Мещерский 1958а: 30—33].

Перечислив основные пассажи, не имеющие соответствий в общераспространенной греческой версии, Н. А. Мещерский, в отличие от В. М. Истрина, высказал убеждение, «что они почти без исключений сделаны... древнерусским переводчиком»; по его мнению, лишь эпизод № 48 (см. ниже) мог находиться в какой-то не дошедшей до нас греческой рукописи [Мещерский 1958а: 65]. Вслед за В. М. Истриным, Н. А. Мещерский проанализировал встречающиеся в тексте памятника полногласные формы, производные с приставкой *вы-* и суффиксом *-ива-/-ыва-*, а также фонетические и морфологические русизмы, сделав вывод, что эти черты восходят к протографу [Мещерский 1958а: 91—96]. Он указал на ряд архаических явлений в грамматике и лексике, свидетельствующих о древности перевода: правильное употребление супина, нечленных форм прилагательных в атрибутивной функции в косвенных падежах, местного беспредложного, старого винительного личных имен склонения на **-о* и др., а также таких лексем, как *близокъ* 'родственник', *днѣшньини* 'внутренний', *оутрньини* 'то же', *выкрити* 'выкупить', *нелась* 'не даром, не зря', *капь* — мера веса, *сьаль* 'посол', *сьальба* 'посольство', *рамано* 'сильно', *помѣнити* 'обещать', *оустрабитиса* 'окрепнуть'. На основании этих данных Н. А. Мещерский считал возможным датировать перевод XI в.; по его мнению, перевод был сделан на юге Руси, близ Черного моря и Хазарской земли [Мещерский 1958а: 115—120]. Однако приведенные данные представляются все-таки недостаточным основанием для того, чтобы опровергнуть более взвешенное мнение В. М. Истрина о возникновении перевода на юго-западе Руси в XII в. [ср. Пичхадзе 2002а: 168; Пичхадзе 2003: 275].

II. Об отношении древнерусского текста к греческому и добавлениях древнерусской версии

В основе древнерусского перевода лежит контаминированный греческий текст, наиболее близкий кодексам VR в издании [Niese 1894], но отражающий варианты и других списков [Мещерский 1960; Bickertman 1986: 176]. При переводе был сделан ряд больших и мелких пропусков и добавлений [Мещерский 1958а: 47—65]. Добавления представляют собой отчасти плеонастические распространения текста, которые должны рассматриваться как характерная стилистическая особенность перевода, отчасти — упоминания конкретных деталей, законченные эпизоды и рассуждения, которым нет соответствия в греческом тексте. К первой группе можно отнести пассажи 373в 10—13; 465в 23—27; 472а 3—5; 473б 36—40. Ко второй относятся следующие добавления:

1. 357в 4—9 — об обычае возложения на Капитолии сенатского решения о поставлении царем.

2. 359б 16—28 — о трех колосьях, приснившихся Ироду и предрекших ему судьбу двух его братьев и его собственную. Здесь говорится, что брат Ирода Фасаил был отравлен. Однако в греческой версии «Истории Иудейской войны» — так же, как и в «Иудейских древностях» (XIV 13), — Иосиф сообщает вовсе не об отравлении, а о самоубийстве Фасаила, захваченного Пакором и разбившего голову о камень, чтобы не дать врагу власти над собою. В соответствующем месте древнерусского перевода говорится о том, что Фасаил был приглашен на обед Пакором и убит им, но не сообщается, каким образом (356г 6—31). Следовательно, автор рассказа о сне Ирода опирался на древнерусский текст, неточно передающий оригинал. Предполагать наличие другой редакции греческого текста «Истории Иудейской войны», в которой смерть Фасаила описывалась бы иначе, чем у Иосифа, едва ли возможно. Поскольку вставка о сне Ирода следует вскоре за изложением эпизода о гибели Фасаила, ее автор не мог «забыть» о том, как описал события сам Иосиф, и оставить два противоречащих друг другу эпизода рядом.

3. 359в 12—14 — о призывании толкователей для истолкования знамения (ср. № 5).

4. 359г 7—8 — о том, что деревня, где было совершено покушение на царя Ирода, называлась Авлон. В сочинениях Иосифа Флавия этот топоним не засвидетельствован [Hansack 1999: 246]. Он, по-видимому, представляет собой транслитерацию греческого οὐλὼν 'долина, ложбина'.

5. 359г 18—19 — о том, что провал покушения на Ирода означает исполнение знамения, о котором упоминалось выше (см. № 3).

6. 360в 2—4 — о том, что святая святых иерусалимского храма запрещено видеть всем, кроме иереев.

7. 360г 23—361б 21 — о недовольстве против Ирода иереев, ожидающих прихода Мессии, до которого, согласно пророчеству Даниила, остается 34 года, и о священнике Луе, донесшем на недовольных (ср. следующий эпизод). Расчет лет, остающихся до прихода Мессии, в этом пассаже основан не прямо на пророчестве Даниила, а на толкованиях к нему Ипполита, папы римского [Bickerman 1986: 189]. Славянская версия книги пророка Даниила с толкованиями известна с X в. [Евсеев 1905].

8. 365б 12—366в 4 — о возвещении Ироду волхвами рождения Мессии, по пророчеству Даниила (366а 28—366б 2), и избииении вифлеемских младенцев по совету священника Луя. Этот эпизод является продолжением предыдущего.

9. 367а 26—27 — переделав греч. τὸ Πύθιον в географическое название, переводчик добавил, что в этом месте находился храм Аполлона.

10. 373б 31 — о том, что недоброжелатели Ирода хотели, чтобы он был бездетен. Убийство Иродом собственных сыновей явно рассматривается автором добавления как кара за избииение вифлеемских младенцев, о котором шла речь в № 8.

11. 375а 22—375б 12 — речь, в которой Ирод обвиняет брата Ферору в том, что он отравил игемона Песию приготовленными для самого Ирода яствами и пропитал ядом узду Иродова коня, о чем свидетельствовал конюший царя. Это плохо согласуется с сообщением греческой версии «Истории Иудейской войны» о том, что Ферора был обвинен в намерении отравить Ирода, но ни один свидетель не подтвердил этого обвинения (ср. 370б 10—12).

12. 376а 27—35, 39—40 — изложение мифа о Геракле и Иолае в пояснение слов греческого оригинала о вырастающих головах гидры.

13 и 14. 377а 19—32 и 377б 33—12 — об алчности и продажности латинян. Н. А. Мещерский справедливо указывал, что такие обвинения против римлян не могли принадлежать Иосифу, который всячески подчеркивал свою лояльность по отношению к римлянам и, кроме того, нигде не называл их латинянами. Н. А. Мещерский приписывал эти вставки переводчику, несмотря на то, что мотив корыстолюбия не прослеживается в многочисленных древнерусских сочинениях против латинян, зато обнаруживается у византийских писателей XI—XII вв. [Мещерский 1958а: 53—54]. Любопытно, что во второй из этих вставок употреблено прилагательное *соломоньскъ*, в то время как в других местах в переводе «Истории Иудейской войны» употребляется только *соломоновъ*, что дало основания Э. Ханзаку предположить интерполяцию в первоначальный текст [Hansack 1999: 211]. Поскольку обе вставки имеются в списках как Отдельной, так и Хронографической редакций, интерполяция должна датироваться временем не позже середины XIII в.

15. 377а 16—21 — о божественном духе, заранее узнающем от бога, что случится с людьми.

16. 379б 1—15 — о всеведении Божиим и о том, как Авраам — *прадѣдъ* рода нашего — был выведен из своей земли в наказание за несправедливый раздел земель с братом.

17. 379^в 15—38 — речь защитников закона **моисеева** с призывом не посрамить законодателя нашего и упоминанием Авраама, Елеазара, семи братьев Маккавеев и их матери. Эта вставка не может быть атрибутирована Иосифу, нигде не упоминающему событий, о которых идет речь во II книге Маккавеев [Bickerman 1986: 182].

18. 379^г 36—380^а 3 — о том, что болезнь и несчастья царя Ирода были божьей карой за его грехи, в том числе за блудодеяния — этот грех указан во вставке дважды. Сам Иосиф нигде не обвиняет Ирода в подобных прегрешениях; напротив, он благожелательно отзываясь о большом числе жен у Ирода (369^а 15—16).

19. 380^в 38—380^г 3 — о том, что на похоронах Ирода Великого 9 рабов несли розовое масло в золотых сосудах, а кроме того перед гробом вели 500 украшенных коней и несли 100 штук позолоченного оружия.

20. 381^б 10—13 — о том, что Давид и Соломон приобрели царство, угождая народу, а Ровоам погубил свое царство жестокостью.

21. 381^в 26—27 — цитата из книги пророка Амоса (VIII 10).

22. 383^а 12 — слова **ѿ моисеа и досель**.

23. 383^в 19—383^г 40 — об Иоанне Крестителе, обвинителем которого от лица книжников выступает ессей Симон. Н. А. Мещерский отождествил этого Симона с Симоном, названным в 384^б 27 саддукеем (в греч. Ἑσσοῖος). Обращает на себя внимание социальный мотив: **не боудеть на^а вами владѣа смрътныи. развѣ вышнаго** 383^в 30—31. Ср. след.

24. 384^в 32 — слова **сѣма соуще свободно ѿ авраама**, перекликающиеся с предыдущей вставкой.

25. 385^в 10—15 — клятва ессеев с упоминанием серафимов и херувимов.

26. 386^а 25 — упоминание о Елисейских полях.

27. 387^б 8—32, 34—387^в 26 — о сне Филиппа, протолкованном Иоанном Крестителем, и о казни Иоанна. У Иосифа в «Древностях» (XVIII 4—5) обстоятельства смерти Филиппа и казни Иоанна Крестителя описаны иначе, нежели в этой вставке, которая следует в основном евангельскому рассказу. Древнерусский текст непосредственно после вставки перестроен: в нарушение хронологии сюда перемещен рассказ об изгнании Ирода тетрарха и Иродиады, и в 388^в 12 Тиберий фигурирует в качестве здравствующего императора (о смерти Тиберия говорится позже, см. разночтения к 391^г 17), хотя в греческом оригинале в соответствующем месте речь идет уже об императоре Гае. Эта переделка потребовалась для того, чтобы подтвердить пророчество Иоанна Крестителя об изгнании Ирода с женой, содержащееся во вставке (387^в 1).

28. 388^г 40—389^б 14, 389^г 9—23, 390^а 29 — об Иисусе. Близкие по содержанию интерполяции содержались уже в византийских кодексах «Истории Иудейской войны». Они, в свою очередь, восходят к известной интерполяции в XVIII главе

«Древностей», где имеется фраза о том, следует ли называть Иисуса человеком (ср. **аще и моужемъ достоинно есть его нареци** 389а 1—2). Вопрос о том, следует ли считать его ангелом (389а 8, ср. ниже в № 45 439в 21), обсуждался в эпоху раннего христианства (II—IV вв., см. [Ussani 1936: 459—460]). Как и в № 23—24, здесь отчетливо выражен социальный мотив: **многы дша подвигахъса. мнѣше како тѣмъ како свободатса, колѣна иудѣиска ѿ римскыхъ рѣкъ** 389а 25—28, **велахѣть емоу да въшедь въ градъ избить воа римскыа и пилата. и црѣвѣть на^а сими** 389а 36—39.

29. 395г 24—29 — о строгом соблюдении иудейских законов при наместниках Клавдия.

30. 395г 30 — об учениках Иисуса, т. е. об апостолах.

31. 400а 30, 33—34 — о том, что Нерон уморил жену и мать голодом и давал волю своей похоти.

32. 400в 31—33 — о том, что в иудейском городе нельзя помещать никаких изображений (статуй).

33. 408б 13—33 — о том, что военачальники не должны проявлять жестокость по отношению к подчиненным.

34. 412б 1—4 — о порядке разрешения споров в римском войске.

35. 414в 40—414г 6 — упрек Веспасиана своим воинам, бежавшим перед иудеями.

36. 418а 22—24 — о том, что римский закон запрещает вступать в сражение без приказа.

37. 424б 23—28 — пророчество Данила (IX 27 и др.) о разрушении города и «мерзости запустения» на месте святынь, цитируемое в Мф. 24.15 и Мк. 13.14.

38. 424г 20—25 — о том, что мятежники в Иерусалиме могли бы измыслить любое беззаконное дело, какого не знали ни Писание, ни история.

39. 428а 4—10 — о том, что Иерусалим был наказан за всех праведников, убитых при Ироде, Архелее, Антпие, Пилате, Агрипе и досель.

40. 429а 7—25 — о том, что мятежники забыли закон Божий, Давида, Соломона, пророков, праведников, пленение Навуходоносора, насилие Антиоха, египетское рабство и избавление от него. Сразу за этими словами следует эпизод о разбое мятежников во время праздника опресноков, отмечаемого как раз в память избавления от египетского рабства. В греческом оригинале этот эпизод излагается выше. Видимо, вставка в древнерусской версии сопровождалась перестановкой: перемещенный эпизод примкнул по смыслу к концу вставки и одновременно связал ее с последующим изложением.

41. 432а 27—432б 8 — о военной хитрости Симона, поднявшего с помощью привязанных к хвостам животных ветвей облако пыли вокруг своего отряда, так что противники сочли его весьма многочисленным.